

[Dịch Vụ Pháp Lý Miền Bắc Virginia](#) có nhà ý thực hiện tập sách mỏng này. Nếu quý vị có vấn nạn về tài liệu hoặc đề mục nào trong tập sách, xin vui lòng gửi thắc mắc đến chúng tôi qua điện thư (e-mail) hay điện thoại 703-778-6800.

**ADVANCE MEDICAL DIRECTIVES
VIRGINIA HEALTH CARE DECISIONS ACT
(HEALTH CARE DECLARATION, MEDICAL
POWER OF ATTORNEY)
ADVANCE DIRECTIVES AND THE HEALTH CARE
DECISIONS ACT
(Vietnamese)**

**TIỀN DẪN VỀ TRỊ DƯỠNG
ĐẠO LUẬT VỀ VIỆC QUYẾT ĐỊNH TRỊ DƯỠNG Ở TIỂU
BANG VIRGINIA
(TUYÊN BỐ VỀ VIỆC TRỊ DƯỠNG SỨC KHỎE, ỦY
QUYỀN QUYẾT ĐỊNH VỀ TRỊ DƯỠNG)
TIỀN DẪN VỀ VIỆC TRỊ DƯỠNG VÀ ĐẠO LUẬT VỀ VIỆC
QUYẾT ĐỊNH TRỊ DƯỠNG**

1. Tiền Dẫn Về Việc Trị Dưỡng Là Gì?

Nhiều người lo lắng rằng chuyện gì sẽ xảy ra nếu họ bị bệnh tâm thần hay một bệnh nào đó mà họ không thể cho bác sĩ của họ biết họ chấp thuận hoặc không chấp thuận bác sĩ dùng một phương pháp chữa trị nào đó. Tiền dẫn về việc trị dưỡng là một văn bản tuyên bố được ghi lên giấy tờ hoặc một lời nói bằng miệng hầu cho bác sĩ của quý vị biết trước việc mình chọn lựa phương pháp chữa trị bệnh. Tiền dẫn về việc trị dưỡng cũng có thể cho phép quý vị chọn một người thay mặt mình quyết định việc trị dưỡng nếu như mình không thể quyết định cho bản thân.

2. Đạo Luật Về Việc Quyết Định Trị Dưỡng Là Gì? Ai Cần Biết Về Đạo Luật Này?

Đạo Luật Về Quyết Định Trị Dưỡng ở Virginia là một đạo luật được thông qua ở tầng tiểu bang để cho phép người lớn có lời dặn trước. Bất cứ ai có ý kiến mạnh mẽ cách họ muốn được trị liệu như thế nào nếu họ trong tình trạng bất lực không thể nói lên được nhu cầu hay nguyện vọng của họ nên cần biết về Đạo Luật Quyết Định Về Trị Dưỡng.

3. "Tình Trạng Nan Y" Nghĩa Là Gì?

“Tình Trạng Nan Y” nghĩa là tình trạng bệnh mà bệnh nhân không thể hồi phục, Và:
a) Bệnh nhân sẽ chết bất chấp các phương pháp chữa trị (cái chết của bệnh nhân là không thể tránh được)

Hoặc:

b) Bệnh nhân mãi mãi nằm trong tình trạng mê mẫn bất tỉnh (“luôn trong tình trạng như rau cải”)

4. “Phương Pháp Kéo Dài Cuộc Sống” Nghĩa Là Gì?

Phương pháp kéo dài cuộc sống muốn nói đến phương pháp dùng máy móc nhân tạo để giữ cho tim bệnh nhân tiếp tục đập, hệ thống hô hấp hoặc những bộ phận chính yếu khác tiếp tục hoạt động khi bệnh nhân đi đến đoạn cuối cuộc đời. Các phương pháp kéo dài cuộc sống này không phải để chữa trị bệnh nhân mà chỉ để gia hạn cho bệnh nhân trước khi chết. Phương pháp kéo dài cuộc sống còn bao gồm phương pháp đúc ăn nhân tạo (bằng ống dẫn) và vô nước. **NÓ KHÔNG BAO GỒM PHƯƠNG PHÁP CHỮA TRỊ CẦN THIẾT ĐỂ LÀM CHO BỆNH NHÂN CẢM THẤY DỄ CHỊU HƠN HOẶC LÀM GIẢM ĐAU HƠN.**

TUYÊN BỐ VỀ VIỆC TRỊ DƯỠNG

5. Tuyên Bố Về Việc Trị Dưỡng hoặc Di Chúc Sống Là Gì?

Di chúc sống thật sự nó không phải là Di Chúc mà là một tuyên bố cho biết trước ước nguyện của quý vị đối với phương pháp chữa trị y khoa nhằm kéo dài cuộc sống của mình nếu như quý vị mắc bệnh nan y và không thể cho bác sĩ biết thêm nguyện vọng của mình. Di chúc sống không có liên hệ gì với loại di chúc thường, là loại di chúc chỉ dẫn cách chi phối tài sản sau khi mình chết. Có người xem Di Chúc Sống như một Tuyên Bố Về Việc Trị Dưỡng. Trong bài tài liệu này chúng tôi sẽ xử dụng từ Tuyên Bố Trị Dưỡng, nhưng quý vị nên nhớ là Tuyên Bố Trị Dưỡng và Di Chúc Sống cũng là một thứ.

6. Tuyên Bố Về Trị Dưỡng Gồm Có Gì?

Tờ Tuyên Bố Về Trị Dưỡng có thể:

- a) chỉ dẫn rõ ràng một phương pháp y khoa nên dùng; hoặc
- b) chỉ dẫn rõ ràng một phương pháp chữa trị không nên dùng.

Điều quan trọng nhất là khi quý vị viết tờ Tuyên Bố Về Việc Trị Dưỡng thì mình nên viết ước nguyện của mình một cách mạch lạc và tỉ mỉ để bất cứ ai đọc cũng có thể xác định được điều quý vị muốn.

7. Làm Cách Nào Để Tôi Làm Tuyên Bố Về Trị Dưỡng?

Tuyên Bố về Trị Dưỡng có thể là một tài liệu viết trên giấy hoặc lời tuyên bố bằng miệng.

a) Tài liệu bằng giấy có thể làm bất cứ lúc nào và phải có chữ ký của quý vị và hai nhân chứng

Bất cứ ai cũng có thể làm nhân chứng ngoại trừ vợ chồng hoặc bà con gần của quý vị

b) Một Tuyên Bố Trị Dưỡng bằng miệng hoặc một Di Chúc Sống bằng miệng cần có thêm một số đòi hỏi khác:

i) Bác sĩ đã chẩn đoán rằng quý vị bị bệnh nan y trước khi quý vị có lời tuyên bố bằng miệng.

ii) Lời tuyên bố bằng miệng phải được tuyên bố trước mặt hai nhân chứng và bác sĩ của quý vị. Và một lần nữa, các nhân chứng này không được là vợ chồng hoặc bà con gần.

8. Hồ sơ Tuyên Bố Về Trị Dưỡng Làm Dưới Điều Luật Cũ Của Tiểu Bang Virginia có còn hiệu lực dưới Điều Luật Mới Về Quyết Định Trị Dưỡng không?

Vẫn còn. Một hồ sơ Tuyên Bố Về Trị Dưỡng Sức Khỏe được làm đúng đắn dưới luật lệ cũ vẫn còn hiệu lực dưới luật lệ mới.

ỦY QUYỀN CHO ĐẠI DIỆN VỀ VIỆC TRỊ DƯỠNG SỨC KHỎE

9) Ủy Quyền Cho Đại Diện Về Việc Trị Dưỡng Sức Khỏe Là Gì?

Ủy Quyền Cho Đại Diện Về Việc Trị Dưỡng Sức Khỏe là một loại tiền dẫn khác hầu quý vị có thể đề cử một người làm đại diện để quyết định về việc trị dưỡng cho quý vị trong trường hợp quý vị không thể nói lên ước nguyện cho chính mình được.

10. Ủy Quyền Tổng Quát Cho Đại Diện và Ủy Quyền Cho Đại Diện Về Trị Dưỡng Khác Nhau Như Thế Nào?

Ủy quyền tổng quát cho đại diện là một giấy ủy quyền cho phép một người nào đó hành động thay mặt mình trong bất cứ mục đích nào mà quý vị đã đề ra. Thông thường nó có liên quan đến vấn đề tài chánh. Quyền của đại diện về trị dưỡng sức khỏe là một quyền đặc biệt của ủy quyền tổng quát với mục đích duy nhất là điều khiển việc trị liệu cho quý vị.

11. Nội Dung Ủy Quyền cho Đại Diện Về Trị Dưỡng Gồm Có Những Gì?

Phần quan trọng nhất trong bản Ủy Quyền Về Trị Dưỡng là chọn người đại diện để quyết định vấn đề trị liệu cho quý vị, nếu như quý vị bị bệnh và không thể quyết định cho chính bản thân mình. Quý vị có thể cho phép người đại diện tổng quyền hành hay ghi tì mĩ loại quyết định mà quý vị muốn người đại diện làm thay mặt cho mình. Một số quyền đặc biệt mà quý vị muốn ủy thác cho người đại diện bao gồm quyền:

- a. được duyệt qua tất cả các hồ sơ liên quan đến bệnh nhân;
- b. dùng hoặc bỏ bác sĩ trị bệnh ;
- c. chấp thuận hoặc từ chối một phương pháp chữa trị hay chẩn bệnh nào đó;
- d. cho chỉ dẫn để người được ủy thác có thể làm theo;

e. lồng thêm các chỉ dẫn khác để bảo đảm văn bản Ủy Quyền Cho Đại Diện Về Trị Dưỡng có hiệu lực

12. Tôi làm văn bản Ủy Quyền Cho Đại Diện Trị Dưỡng Bằng Cách Nào?

Những đòi hỏi khi làm văn bản Ủy Quyền cho Đại Diện Trị Dưỡng cũng tương tự như văn bản Tuyên Bố Về Trị Dưỡng Sức Khỏe. Văn bản phải có chữ ký của quý vị và hai nhân chứng. Nhân chứng không được là vợ/chồng hoặc bà con gần.

13. Tôi Có Thể Ủy Quyền Người Đại Diện Trị Dưỡng Bằng Miệng Hay Không?

Được, những đòi hỏi cũng tương tự như bản Tuyên Bố Quyết Định về Trị Dưỡng Bằng Miệng.

Bác sĩ phải chẩn có bệnh nan y trước khi có lời ủy quyền bằng miệng và lời nói này phải được nói lên trong sự hiện diện của bác sĩ trị bệnh và hai nhân chứng.

14. Ai Là Người Tôi Nên Ủy Thác Đại Diện Cho Tôi?

Việc chọn lựa người đại diện cho quý vị là một quyết định quan trọng nhất, do đó quý vị phải chọn một người mà quý vị tin tưởng để quyết định việc chữa trị bệnh cho mình. Quý vị nên đàm luận với người này (và những người thế chỗ) ý định của mình trước và giải thích nguyện ước của mình để xem họ có sẵn sàng hành động theo nguyện vọng của mình hay không.

15. Khi Nào Thì Bác Sĩ Của Tôi Sẽ Gặp Với Người Đại Diện Của Tôi Về Các Quyết Định Ảnh Hưởng Đến Việc Trị Liệu Sức Khỏe Của Tôi?

Bác sĩ của quý vị chỉ có thể gặp gỡ với người đại diện cho quý vị khi quý vị không còn khả năng quyết định việc trị liệu cho chính bản thân mình. Trên luật pháp quý vị không thể quyết định cho bản thân khi quý vị ở trong một bệnh tình hoặc tâm trí không còn sáng suốt và không thể diễn đạt ý kiến của mình hoặc không còn khả năng phán đoán.

16. Ủy Quyền Người Đại Diện Về Việc Trị Dưỡng Sức Khỏe và Tuyên Bố Về Việc Trị Dưỡng Khác Nhau Như Thế Nào?

Người ta thường nhầm lẫn giữa hai văn bản này nhưng thật ra chúng có hai mục đích khác nhau. Tuyên Bố Về Việc Trị Dưỡng là lời tuyên bố cá nhân của quý vị liên quan đến việc quý vị muốn hay không muốn kéo dài cuộc sống nhân tạo nếu như mình mắc phải bệnh nan y và không có khả năng nói lên nguyện vọng chọn lựa cách chữa trị cho mình. Văn bản Ủy Quyền Đại Diện Về Việc Trị Dưỡng là một tài liệu trong đó quý vị chỉ định một người khác (đại diện) quyết định dùm cho mình về việc chữa trị bệnh bất cứ lúc nào mà quý vị không thể quyết định cho chính bản thân mình. Tuyên Bố Về Việc Trị Dưỡng liên quan duy nhất đến việc kéo dài cuộc sống bằng phương pháp nhân tạo và nó chỉ hiệu nghiệm khi quý vị mắc phải bệnh nan y. Văn Bản Ủy Quyền cho Đại Diện Về Việc Trị Dưỡng Sức Khỏe bao gồm bất cứ tình huống nào mà quý vị không thể quyết định cách chữa trị bệnh cho bản thân. Nó không giới hạn ở vấn đề kéo dài cuộc sống nhân tạo

và quý vị không cần phải có một bệnh nan y. Đây không có nghĩa là quý vị nên thay thế Ủy Quyền Đại Diện Về Việc Trị Dưỡng cho Tuyên Bó Về Việc Trị Dưỡng. Thật ra, có thể tốt nhất là mình nên có cả hai văn bản. Điều quan trọng nhất là quý vị cần nêu ra rõ ràng, tỉ mỉ các phương pháp chữa trị mình muốn, hoặc không muốn, khi đi đến đoạn cuối của cuộc đời.

17. Tôi Có Phải Cần Có Cả Hai Ủy Quyền Đại Diện Cho Trị Dưỡng và Tuyên Bó Về Việc Trị Dưỡng Để Nguyện Vọng Của Tôi Được Biết Hay Không?

Một số luật sư thảo văn bản Ủy Quyền Đại Diện Cho Trị Dưỡng rồi lồng trong đó lời Tuyên Bó Về Việc Trị Dưỡng, và quý vị chỉ phải ký một văn bản duy nhất. Điều này hoàn toàn hợp pháp.

Có luật sư khác chọn làm hai văn bản riêng biệt, một văn bản Tuyên Bó Về Việc Trị Dưỡng và một văn bản Ủy Quyền Cho Đại Diện. Văn bản này sẽ đề cập đến văn bản kia. Điều này cũng hoàn toàn hợp pháp. Cách quý vị làm văn bản không quan trọng bằng làm sao cho nguyện vọng của mình được biết một cách minh bạch và việc quý vị chọn một người đại diện sẽ hành động theo nguyện vọng của mình.

XỬ DỤNG TIỀN DẪN KHI QUYẾT ĐỊNH TRỊ DƯỠNG SỨC KHOẺ

18. TÔI NÊN LÀM GÌ SAU KHI LÀM VĂN BẢN TIỀN DẪN VỀ TRỊ DƯỠNG SỨC KHOẺ?

Luật pháp đòi hỏi tất cả các cơ sở phục vụ sức khỏe phải hỏi bệnh nhân nếu họ có những chỉ dẫn về trị dưỡng trước và một khi đã biết là quý vị có văn bản chỉ dẫn trước họ phải lồng văn bản này vào hồ sơ bệnh của quý vị. Quý vị cũng cần phải thông báo cho bác sĩ trị bệnh của mình biết là mình có một văn bản tiền dẫn hoặc, nếu quý vị không thể nói được, bất cứ một người nào khác có thể thông báo cho bác sĩ của quý vị biết. Mặc dù quý vị không vẫn phải đưa văn bản gốc cho người đại diện của mình, người đại diện cho quý vị cần phải biết làm sao để lấy văn bản gốc nếu có vấn đề khẩn cấp.

19. Bác Sĩ Của Tôi Có Phải Làm Theo Lời Dặn Trước Của Tôi Không?

Bác sĩ có quyền chọn lựa nên làm theo lời dặn trước của quý vị hay không. Nếu bác sĩ của quý vị chọn không làm theo lời dặn trước, ông/bà ta phải cố gắng hết mình chuyển quý vị sang một bác sĩ khác sẵn sàng làm theo nguyện vọng của quý vị.

20. Chuyện Gì Sẽ Diễn Ra Nếu Như Tôi Không Có Bản Tiền Dẫn Về Trị Dưỡng?

Nếu như quý vị không thể quyết định việc trị dưỡng cho mình và quý vị không có văn bản Tiền Dẫn, luật của tiểu bang Virginia đòi hỏi bác sĩ của quý vị tìm hỏi ý kiến của những người sau đây, theo thứ tự quan trọng để quyết định việc trị liệu cho quý vị:

- a) Người đại diện về pháp định cho quý vị
- b) Vợ / chồng của quý vị

- c) Con đã trưởng thành
- d) Cha mẹ của quý vị
- e) Anh chị em đã trưởng thành
- f) Thân nhân gần nhất

Ai quyết việc định trị dưỡng cho quý vị phải hành động dựa theo niềm tin ngưỡng, những đạo lý căn bản và những ý muốn mà quý vị đã nêu trước. Họ không thể đoán chừng là quý vị chấp thuận hoặc không chấp thuận bất cứ biện pháp kéo dài cuộc sống bằng nhân tạo.

21. Có Thể Nào Tôi Ủy Bỏ Được Văn Bản Tiên Dẫn Về Trị Dưỡng Không?

Được. Văn bản Tuyên Bố Về Việc Trị Dưỡng và Ủy Quyền Cho Đại Diện Trị Dưỡng có thể hủy bỏ bằng cách:

- a) Viết một bản tuyên bố ý định hủy bỏ, ký tên và ghi ngày.
 - b) Chú ý thủ tiêu văn bản.
 - c) Lên tiếng bằng miệng ý định hủy bỏ văn bản Tuyên Bố Về Việc Trị Dưỡng.
- Hủy bỏ văn bản Tiên Dẫn sẽ có hiệu lực ngay sau khi bác sĩ trị bệnh cho quý vị được thông báo.

Quý vị cũng nên liên lạc với người mình đã ủy thác đại diện cho mình bằng giấy tờ khi quý vị hủy bỏ tên người này.

22. Văn Bản Tiên Dẫn Đã Được Chấp Hành Ở Một Tiểu Bang Khác Có Hiệu Lực Ở Virginia Hay Không?

Nếu văn bản Tiên Dẫn đã được chấp hành theo đúng luật lệ ở một tiểu bang khác HOẶC theo đúng luật lệ của tiểu bang Virginia thì văn bản đó được coi là có hiệu lực ở Virginia.

23. Làm Thế Nào Để Tôi Xin Được Văn Bản Tiên Dẫn?

Cơ Quan Cho Cao Niên của tiểu bang Virginia nằm ở địa điểm: 700 East Franklin Street, Richmond, Virginia 23219 - 2327, họ có mẫu Tiên Dẫn và họ sẽ gửi đền cho quý vị miễn phí nếu quý vị liên lạc yêu cầu. Quý vị có thể gọi đường giây thông tin của Cơ Quan ở số: 1-800-552-3402 và yêu cầu họ gửi bản sao của các bản này. Mặc dù có thể không cần thiết, đôi khi tốt hơn hết là quý vị nên nhờ luật sư soạn thảo các văn bản này cho quý vị. Luật sư có thể giúp quý vị làm các văn bản này để nó có tính chất cá nhân hơn là để ghi xuống những chỉ dẫn cụ thể mà quý vị muốn có trong văn bản, trong khi mẫu của tiểu bang không có. Bất cứ luật sư nào chuyên môn về luật lệ dành cho cao niên có thể làm việc này. Thêm vào đó, nếu quý vị có đủ tiêu chuẩn như họ đòi hỏi, Văn Phòng Phục Vụ Pháp Luật của Miền Bắc Virginia (Legal Services of Northern Virginia) sẽ thảo văn bản Tiên Dẫn cho quý vị miễn phí. Để biết thêm chi tiết xin liên lạc với văn phòng Phục Vụ Pháp Luật ở vùng địa phương của quý vị.

QUAN TRỌNG

Mỗi người có trường hợp khác nhau. Các dữ kiện trong bài này chỉ là tổng quát và nó không thể thế chỗ cho một người luật sư đã biết rành về trường hợp của quý vị. Xin xem dưới đây cách tìm luật sư.

(Soạn thảo 1998)

QUAN TRỌNG

Hoàn cảnh mỗi người có khác nhau và đa số các điều lệ đều có những ngoại lệ. Các dữ kiện trong đây nhằm mục đích cung cấp tin tức tổng quát. Nó có thể không thể hiện hoàn cảnh cá nhân của quý vị. Do đó, chúng tôi khuyên quý vị nên tìm luật sư để xét qua hoàn cảnh riêng của quý vị.

Văn Phòng Phục Vụ Pháp Luật Miền Bắc Virginia (LSNV) có luật sư cố vấn miễn phí cho dân thường trú ở Alexandria hội đủ tiêu chuẩn về tài chánh, các quận Arlington, Fairfax Loudoun, Prince William, cũng như các thành phố độc lập trong các vùng này cũng có phục vụ tương tự. Các hướng dẫn sẽ được giải thích khi quý vị điện thoại.

Để tìm tiêu thêm về các phục vụ này xin gọi:

MAIN OFFICE (FALLS CHURCH OFFICE)	703-778-6800
ALEXANDRIA OFFICE	703-684-5566
ARLINGTON OFFICE	703-532-3733
FAIRFAX OFFICE	703-246-4500
LOUDOUN OFFICE (IN LEESBURG)	703-777-7450
MANASSAS OFFICE	703-368-5711

PHỤC VỤ GIỚI THIỆU LUẬT SƯ

Với một lệ phí nhỏ quý vị sẽ có được một cái hẹn với luật sư được nửa giờ đồng hồ. Điện thoại:

Alexandria	703-548-1105
Arlington	703-228-3390
Fairfax	703-246-3780
Statewide	800-552-7977
Services are available for the hearing impaired by calling:	800-828-1140

Phone numbers updated February 2005

**Advance Medical Directives
Translated by Boat People S.O.S. Inc.
June 2001**